

域外诗窗

外国题赠诗精选

黎 华选编





黎 华选编

外国题赠诗精选

百花文艺出版社

外国题赠诗精选

黎 华选编

百花文艺出版社出版(天津市张自忠路189号)

宝坻县第四印刷厂印刷 新华书店总店北京发行所发行

开本 787×960 毫米 1/32 印张 12 插页 2 字数 180,000

1994年9月第1版 1996年3月第2次印刷

印数 3001—11000

ISBN 7-5306-1389-8/I·1260

定价:10.40 元

心灵的交融

——《外国题赠诗精选》小引

让我们在愉悦中

默默地被你注视默默地注视你

让我们在幸福中

默默地被你爱着默默地爱着你

在春雨潇潇的傍晚，或秋叶飘落的幽夜，沉醉于幻想，你，独自坐在明净的窗几旁，自己也不知道在思考着什么，心儿却憧憬着蓝色的梦。在那记忆的长河中，总有一些让自己牵动情思值得感怀、回味的人和事，尽管有时是那样的普通平凡，渐渐地，莫名的愉悦涌上心头，内心的惆怅和妒嫉一点点减少，劳燕分飞，天各一方，此刻，好像才开始懂得，应该怎样喜爱、怜惜，谅解并互道珍重，对故人，对往事，对人生道路上所遇到的一切。

世界上最漫长辽远的怕就是心路了。它仿佛可以远远地超越生命的界限，无休无尽地绵延伸

展，它仿佛永远地没有一条既定的轨迹，唯一的导引来自天启的心灵：幸福的心，苦痛的心，欢乐的心，郁悒的心，甜美的心，怅惘的心，喜悦的心，凄楚的心……啊，心路漫长辽远。

读书是人生一种怡情养性的乐趣，当你伸手轻轻地拿起一本书，特别是一本羡慕已久或一见钟情的好书，你不啻结交了一位良朋益友。一本丰厚精湛的书如同浩瀚的海洋一般，具有平静而又深不可测的魅力。

《外国题赠诗精选》辑编了世界古今一百多位著名诗人的题赠小诗二百首。诗人们以其细腻轻灵的笔触吐露着一缕缕至诚的情愫，勾画出一幅幅优美的图画，讲述着一个个动人的故事，拨动着每一个读者的心弦。让人在不知不觉之中投入，在有意无意之间倾注，让人觉得，从南德月光下开花的樱桃树，从俄罗斯旷野亭亭玉立的白桦，从美利坚阳光下水草丰美的西部牧场，从绿波轻漾的威尼斯水城，从静夜笼罩下安恬静谧的希腊群岛，还有从法兰西雄奇突兀的比利牛斯山，英伦繁花似锦的五月，喧腾汹涌的日本海面的海鸥，婆罗门鸭做窝的印度晚秋的海滩，传来一阵阵温情的轻声软语，传来一支支柔婉的美妙歌音，呼唤你的回音，呼唤你的共鸣，呼唤你心中的春之歌，

恋之曲……

题赠诗是一幅秀丽雅致的图画，你不妨以一种闲逸恬淡的心情任意浏览，似乎你也就走进了悦目赏心的景色，感觉到了心扉中留下一缕温馨的春风。

题赠诗是一种默契，在什么也不用说，什么也说不出时，一个默默的凝眸，一个会心的微笑，就足以表达那份不泯的情愫，从中你感觉到了人世间还存在着真诚，存在着友谊，存在着心灵相通的情爱。

题赠诗是心灵的交融和契合。啊，心灵的诗！

让我们在愉悦中

默默地被你注视默默地注视你，

让我们在幸福中

默默地被你爱着默默地爱着你。

黎 华

1993年8月8日

天津儿童村畔白舍

目 录

希 腊

萨 福 三首

给安娜多丽雅..... 1

致阿佛洛狄忒..... 2

赠 别 4

泰奥格尼斯 二首

友 爱 7

知人难..... 8

西摩尼得斯 二首

悼念犬..... 9

献给长矛的诗..... 9

亚里士多德 一首

致荣誉 11

彼 翁 一首

致晚星	13
塞菲里斯 一首	
晴朗的秋天早晨	15
埃利蒂斯 一首	
小小的类比	18

意 大 利

薄伽丘 一首	
悼念彼特拉克	21
米开朗琪罗 一首	
献给但丁	23
塔 索 二首	
致法拉拉侯爵夫人	25
悼念玛格丽达	26
莱奥帕尔迪 二首	
致月亮	28
致席尔维娅	29
蒙塔莱 一首	
我牵着你的手	34
夸西莫多 三首	
致利古里亚	36
致厄拉托缪斯	38
献给比采·朵涅蒂的墓志铭	39

帕维塞 一首

献给 C 42

英 国

乔 叟 一首

怨诗致钱囊 44

马 洛 一首

多情的牧羊人致情人 46

莎士比亚 二首

我要离开这黑暗的人寰 48

我的爱侣胜似任何天仙美女 49

赫里克 一首

给狄安娜 51

卡 瑞 一首

给我变心的情人 53

弥尔顿 二首

梦亡妻 55

赠西里克·斯金纳 56

勒夫莱斯 二首

出征致露卡斯塔 58

狱中致阿西娜 59

格 雷 一首

悼理查德·威斯特 62

布莱克 一首

- 给黄昏的星 64

彭 斯 二首

- 致一位画家 66

- 写给小鼠 66

渥兹华斯 四首

- 致蝴蝶 71

- 致雏菊 72

- 致雪球花 73

- 给—— 74

拜 伦 二首

- 想当年我们俩分手 76

- 致托玛斯·摩尔 78

雪 莱 四首

- 给—— 80

- 致渥兹华斯 81

- 致——给狱中归来有朋友 82

- 宇宙的漂泊者 82

济 慈 三首

- 献 诗 85

- 给海登 86

- 给拜伦 87

丁尼生 二首

悼 歌.....	89
六月的蕨草和石南	90
布伦特 一首	
致曼娜恩	92
哈 代 三首	
献给小巷相遇的露伊莎	94
呼唤声	95
在勃特雷尔城堡	97
弗朗西丝·康福德 一首	
苏珊致狄安娜.....	100

爱 尔 兰

叶 芝 二首	
当你老了.....	102
诗人致他的爱.....	103

法 国

马 罗 一首	
给安妮.....	105
杜·贝莱 一首	
给你（风车）.....	107
龙·沙 五首	
赠君一束花.....	109

一如人们在五月枝头看到的·····	110
当你老迈时·····	111
啊，天空，空气和风·····	112
献给西诺芭的十四行诗·····	113
高乃依 一首	
绝句戏赠“侯爵夫人”·····	115
拉辛 一首	
致维达尔先生·····	118
伏尔泰 二首	
赠夏德莱夫人·····	121
致吕兰夫人·····	123
谢尼埃 一首	
致亚培·····	127
拉马丁 一首	
致艾尔·····	129
雨果 五首	
国殇·····	132
有寄·····	133
致一位美人·····	134
致朱丽叶·····	135
致芳妮小姐·····	142
波特莱尔 六首	
邪恶的女人·····	146

通 功	147
毒	149
阴沉的天空	150
献给一位白裔夫人	151
骷髅舞	153
马拉美 一首	
墓 碑	159
魏尔伦 一首	
致霍拉旭	161
塞盖斯 一首	
家	163
让 娜 一首	
神圣的金色的尘土	165

西 班 牙

希梅内斯 一首	
春 天	167
洛尔伽 二首	
塞维拉小曲	169
风 景	170
阿莱桑德雷 二首	
献给故去的少女	172
致加夫列拉·密斯特拉尔	174

葡 萄 牙

安特拉德 一首

墓志铭 177

芬 兰

索德格朗 一首

致一个年轻的女人 179

德 国

格莱姆 一首

赠洛伊空 181

歌 德 三首

致我的母亲 183

给蓓琳德 184

寄玛丽安妮·封·维勒玛 185

施托尔贝格 一首

献给大自然 187

荷尔德林 三首

致命运女神们 189

赠尤莉艾 190

献给敬爱的祖母 191

艾辛多夫 一首

乡 亲	194
德洛丝苔一胥尔斯霍夫 一首	
赠莱温·许京	196
海 涅 六首	
赠 别	198
乘着歌儿的翅膀	199
优美可爱的倩影	200
蓝宝石就是你那双媚眼	201
献给母亲蓓·海涅	202
克里尼茨	203
缪利凯 三首	
祝你安好	206
献给爱人	206
赠一位旅人	207
斯托姆 二首	
你可曾记得?	209
致友人	210
尼 采 一首	
献给未识之神	212
勒 曼 二首	
给我的长子	214
夏季的墓地	215

瑞 士

黑 塞 六首

献给我的母亲.....	217
赠一位中国的歌女.....	218
给我的弟弟.....	219
给困难时期的朋友们.....	220
献给一位少女.....	221
给尼依.....	222

奥 地 利

特拉克尔 一首

给孩子埃里斯.....	224
-------------	-----

波 兰

密茨凯维奇 三首

写在 S. B. 的签名册上	226
航海者	227
写在卡罗琳娜·雅尼什的纪念册上	228

捷 克

塞弗尔特 一首

蜡 烛	230
-----------	-----

匈 牙 利

裴多菲 五首

你是我心中美丽的人儿·····	232
我为你尚未做什么? ·····	233
你是我唯一的花儿·····	234
题森·尤小姐的纪念册·····	234
我愿意是急流·····	236

俄 罗 斯

普希金 六首

致 她 ·····	239
致恰达耶夫·····	241
致凯伦·····	242
寄西伯利亚·····	244
圣 母 ·····	245
美 人 ·····	246

奥陀耶夫斯基 一首

答普希金·····	248
-----------	-----

莱蒙托夫 二首

致斯米尔诺娃·····	250
我一听到·····	250

费 特 一首